Betygskriterier

TTA441, Översättning – kandidatkurs, 30 hp

Fastställda av institutionsstyrelsen 2024-12-04.

Gäller fr.o.m. vt 2025.

Delkurs 1: Examensarbete, 15 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning samt kritiskt diskutera företeelser, frågeställningar och situationer
2. självständigt identifiera, formulera och lösa problem samt genomföra uppgiften inom givna tidsramar
3. muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera information, problem och lösningar
4. visa sådan färdighet som fordras för att självständigt arbeta inom översättningsvetenskap.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att få godkänt slutbetyg krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter.

För att godkänt betyg ska ges krävs att följande kurskrav har fullgjorts:

1. du har deltagit i obligatoriska seminarier och presenterat hur uppsatsen framskrider
2. du har lämnat in ett skriftligt obligatoriskt mini-PM
3. du har haft regelbunden kontakt med handledaren för att informera om hur uppsatsarbetet framskrider
4. du har närvarat vid två ventileringsseminarier
5. du har lämnat in en bearbetad slutversion av uppsatsen efter diskussionen på ventileringsseminariet.

Delkursens förväntade studieresultat betygssätts enligt nedanstående bedömningsgrunder:

- kunskap om den teoretiska bakgrunden, där studenten sökt, samlat, värderat och kritiskt tolkat relevant information
- genomförande av den egna översättningen alt. undersökningen, där studenten identifierat, formulerat och löst problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder
- självständighet i processen
- förmåga att hålla den fastställda tidsplanen

- skriftlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering
- försvar av det egna examensarbetet
- analys och värdering vid opposition på annan students examensarbete.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där bedömningsgrund II utgör 35 %, bedömningsgrund I 25 %, bedömningsgrund V 15 %, bedömningsgrund III 10 %, samt bedömningsgrund IV, VI och VII vardera 5 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

	I. … kunskap om den teoretiska bakgrunden, där studenten sökt, samlat, värderat och kritiskt tolkat relevant information	**II. … genomförande av den egna översättningen alt. undersökningen, där studenten identifierat, formulerat och löst problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder**	**III. … självständighet i processen**	**IV. … förmåga att hålla den fastställda tidsplanen**	**V. … skriftlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering**	**VI. … försvar av det egna examensarbetet**	**VII. … analys och värdering vid opposition på annan students examensarbete**
E	Du har uppvisat acceptabel kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Du har producerat en acceptabel översättning eller undersökning.	Du har visat tillräcklig förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.	Du har inte lagt fram ditt arbete under den aktuella terminen.	Den skriftliga redovisningen uppvisar vissa brister vad gäller formalia, presentation av syfte och/eller resultat, men kan accepteras.	Du har försvarat ditt arbete på ett acceptabelt sätt.	Din opposition var acceptabel.
D	Du har uppvisat tillfreds-ställande kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Du har producerat en tillfreds-ställande översättning eller undersökning.	Du har visat tillfredställande förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.		Din skriftliga redovisning har ett fåtal brister vad gäller formalia, presentation av syfte och/eller resultat, men kan accepteras.	Du har försvarat ditt arbete på ett tillfreds-ställande sätt.	Din opposition var tillfreds-ställande.

C	Du har uppvisat goda kunskaper om den teoretiska bakgrunden.	Du har producerat en god översättning eller undersökning.	Du har visat god förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.		Din skriftliga redovisning har försumbara brister vad gäller formalia, presentation av syfte och/eller resultat, men är för övrigt bra.	Du har försvarat ditt arbete på ett bra sätt.	Din opposition var bra.
B	Du har uppvisat mycket goda kunskaper om den teoretiska bakgrunden.	Du har producerat en mycket bra översättning eller undersökning.	Du har visat mycket god förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.		Din skriftliga redovisning vad gäller formalia, presentation av syfte och/eller resultat är mycket bra.	Du har försvarat ditt arbete på ett mycket bra sätt.	Din opposition var mycket bra.
A	Du har uppvisat utmärkta kunskaper om den teoretiska bakgrunden.	Du har producerat en publicerbar undersökning eller översättning.	Du har visat utmärkt förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.	Du har lagt fram ditt arbete under den aktuella terminen.	Din skriftliga redovisning vad gäller formalia, presentation av syfte och/eller resultat är utmärkt.	Du har försvarat ditt arbete på ett utmärkt sätt.	Din opposition var utmärkt.
Fx	Du har uppvisat bristande kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Din översättning eller undersökning uppvisar brister.	Du har visat bristande förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.	Inte tillämpbart	Din skriftliga redovisning vad gäller formalia, presentation av syfte och/eller resultat har brister som måste åtgärdas innan den kan accepteras.	Ditt försvar av ditt arbete uppvisade brister.	Din opposition uppvisade brister.
F	Du har uppvisat otillräckliga kunskaper om den teoretiska bakgrunden.	Din översättning eller undersökning uppvisar stora brister.	Du har visat otillräcklig förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.	Inte tillämpbart	Din skriftliga redovisning vad gäller formalia, presentation av syfte och/eller resultat har för stora brister för att kunna accepteras.	Ditt försvar att ditt arbete uppvisade stora brister.	Din opposition uppvisade stora brister.

Delkurs 2: Översättningsteori II, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning
2. tillämpa redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext
3. sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att få godkänt slutbetyg krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultat 1 utgör 20 % och förväntat studieresultat 2 och 3 vardera 40% av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

	1. … orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning	**2. … tillämpa redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext**	**3. … sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv**
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning.	Studenten visar tillräcklig behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar tillräcklig förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning.	Studenten visar tillfredsställande behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.
C	Studenten visar god förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning.	Studenten visar god behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar god förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.
B	Studenten visar mycket god förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning.	Studenten visar mycket god behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar mycket god förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning.	Studenten visar utmärkt behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar utmärkt förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.

	1. … orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning	2. … tillämpa redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext	3. … sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv
Fx	Studenten visar bristande förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning.	Studenten visar bristande behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar bristande förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning.	Studenten visar otillräcklig behärskning av redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext.	Studenten visar otillräcklig förmåga att sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.

Delkurs 3: Att översätta för barn och ungdomar, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. redogöra för och diskutera olika perspektiv på översättning av barn- och ungdomslitteratur.
2. analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, stil, norm och ideologi
3. redogöra för och kritiskt värdera vilka roller aktörer eller ideologi kan spela inom barn- och ungdomsöversättning idag.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För godkänt resultat på kursen krävs lägst betyget E på samtliga förväntade studieresultat.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 30%, studieresultat 2 utgör 40% och studieresultat 3 utgör 30% av kursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

	1. … redogöra för och diskutera olika perspektiv på översättning i barn- och ungdomslitteratur	2. … analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, stil, norm och ideologi	3. … redogöra för och kritiskt värdera vilka roller aktörer eller ideologi kan spela inom barn- och ungdomsöversättning idag
E	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för och diskutera olika perspektiv på	Studenten visar i flera fall förmåga att analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, stil, norm och ideologi.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för och kritiskt värdera vilka roller aktörer eller ideologi kan

	1. … redogöra för och diskutera olika perspektiv på översättning i barn- och ungdomslitteratur	**2. … analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, stil, norm och ideologi**	**3. … redogöra för och kritiskt värdera vilka roller aktörer eller ideologi kan spela inom barn- och ungdomsöversättning idag**
	översättning i barn- och ungdomslitteratur.		spela inom barn- och ungdomsöversättning idag.
D	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för och diskutera olika perspektiv på översättning i barn- och ungdomslitteratur.	Studenten visar i många fall förmåga att analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, stil, norm och ideologi.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för och kritiskt värdera vilka roller aktörer eller ideologi kan spela inom barn- och ungdomsöversättning idag.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för och diskutera olika perspektiv på översättning i barn- och ungdomslitteratur.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, stil, norm och ideologi.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för och kritiskt värdera vilka roller aktörer eller ideologi kan spela inom barn- och ungdomsöversättning idag.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för och diskutera olika perspektiv på översättning i barn- och ungdomslitteratur.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, stil, norm och ideologi.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för och kritiskt värdera vilka roller aktörer eller ideologi kan spela inom barn- och ungdomsöversättning idag.
A	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för och diskutera olika perspektiv på översättning i barn- och ungdomslitteratur.	Studenten visar genomgående förmåga att analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, stil, norm och ideologi.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för och kritiskt värdera vilka roller aktörer eller ideologi kan spela inom barn- och ungdomsöversättning idag.
Fx	Studentens redogörelse för och diskussion av olika perspektiv på översättning i barn- och ungdomslitteratur är i flera fall bristfällig.	Studentens analys av typer av översatta texter med avseende på språk, stil, norm och ideologi är i flera fall bristfällig.	Studentens redogörelse och kritisk värdering av aktörers eller ideologis roll kan spela inom barn- och ungdomslitteratur är i flera fall bristfällig.
F	Studentens redogörelse för och diskussion av olika perspektiv på översättning i barn- och ungdomslitteratur är i många fall bristfällig.	Studentens analys av typer av översatta texter med avseende på språk, stil, norm och ideologi är i många fall bristfällig.	Studentens redogörelse och kritisk värdering av aktörers eller ideologis roll kan spela inom barn- och ungdomslitteratur är i många fall bristfällig.

Delkurs 4: Medietillgänglighet, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat ska studenten kunna:

1. redogöra för de olika förutsättningarna för syntolkning, undertextning för döva och hörselskadade och skrivtolkning, utifrån översättningsvetenskapliga, tillgänglighetsteoretiska och filmteoretiska perspektiv
2. producera inomspråkliga undertexter på engelska eller svenska
3. producera ett syntolkningsmanus på engelska eller svenska.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att få godkänt slutbetyg krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntade studieresultat 1–3 vardera utgör lika stor del av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

	1. …redogöra för de olika förutsättningarna för syntolkning, undertextning för döva och hörselskadade och skrivtolkning, utifrån översättningsvetenskapliga, tillgänglighetsteoretiska och filmteoretiska perspektiv.	**2. …producera undertexter på engelska eller svenska.**	**3. … producera syntolkningsmanus på engelska eller svenska.**
E	Studenten redogör tillräckligt väl för de olika förutsättningarna för syntolkning, undertextning för döva och hörselskadade och skrivtolkning.	Studentens undertexter är acceptabla, men uppvisar smärre fel när det gäller segmentering, tidkodning och/eller språk.	Studentens syntolkningsmanus är acceptabla, men uppvisar smärre fel när det gäller innehåll, tempo och/eller språk.
D	Studenten redogör tillfredsställande för de olika förutsättningarna för syntolkning, undertextning för döva och hörselskadade och skrivtolkning	Studentens undertexter är i stort sett felfria när det gäller segmentering, tidkodning och/eller språk.	Studentens syntolkningsmanus är i stort sett felfria när det gäller innehåll, tempo och/eller språk.
C	Studenten redogör väl för de olika förutsättningarna för syntolkning, undertextning för döva och hörselskadade och skrivtolkning.	Studentens undertexter är i stort sett felfria när det gäller såväl segmentering, tidkodning som språk.	Studentens syntolkningsmanus är i stort sett felfria när det gäller såväl innehåll, tempo som språk.
B	Studenten redogör mycket väl för de olika förutsättningarna för syntolkning, undertextning för döva och hörselskadade och skrivtolkning.	Studentens undertexter är i stort sett felfria när det gäller såväl segmentering, tidkodning som språk och uppvisar mycket bra inomspråkliga översättningslösningar.	Studentens syntolkningsmanus är i stort sett felfria när det gäller såväl innehåll, tempo som språk och uppvisar mycket bra intersemiotiska översättningslösningar.
A	Studenten redogör på ett utmärkt sätt för de olika förutsättningarna för syntolkning, undertextning för döva och hörsel-skadade och skrivtolkning.	Studentens undertexter är i stort sett felfria när det gäller såväl segmentering, tidkodning som språk och uppvisar mycket bra och kreativa inomspråkliga översättningslösningar.	Studentens syntolkningsmanus är i stort sett felfria när det gäller såväl innehåll, tempo som språk och uppvisar mycket bra och kreativa intersemiotiska översättningslösningar.
Fx	Studenten redogör bristfälligt för de olika förutsättningarna för syntolkning, undertextning för döva och hörselskadade och skrivtolkning.	Studentens undertexter innehåller större brister när det gäller segmentering och tidkodning och/eller språk.	Studentens syntolkningsmanus innehåller större brister när det gäller innehåll, tempo och/eller språk.
F	Studenten redogör otillräckligt för de olika förutsättningarna för syntolkning, undertextning för döva och hörselskadade och skrivtolkning.	Studentens undertexter är helt otillräckliga när det gäller segmentering, tidkodning och/eller språk.	Studentens syntolkningsmanus är helt otillräckliga när det gäller innehåll, tempo och/eller språk.

Delkurs 5: Praktik inom översättning, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden
2. reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs
3. reflektera över vilka relationer praktikplatsen har till det omgivande samhället.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen Godkänd (G) eller Underkänd (U). För att bli godkänd på kursen (dvs. få betyget G) krävs att samtliga förväntade studieresultat är uppfyllda.

	1. ... reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden	**2. … reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs**	**3. ... reflektera över vilka relationer praktikplatsen har till det omgivande samhället**
G	Studenten reflekterar över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden.	Studenten reflekterar över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs.	Studenten reflekterar över vilka relationer praktikplatsen har till det omgivande samhället.
U	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden.	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs.	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över vilka relationer praktikplatsen har till det omgivande samhället.

Delkurs 6: Översättning inom näringsliv och förvaltning, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav
2. analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet
3. demonstrera ett terminologiskt medvetet synsätt vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att få godkänt slutbetyg krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 50 %, förväntat studieresultat 2 20 % och förväntat studieresultat 3 30 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

	1. … översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav	**2. … analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet**	**3. … demonstrera ett terminologiskt medvetet synsätt vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet**
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar tillräcklig förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion tillräcklig terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion tillfredsställande terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.
C	Studenten visar god förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar god förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion god terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.
B	Studenten visar mycket god förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar mycket god förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion mycket god terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar utmärkt förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion utmärkt terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.
Fx	Studenten visar bristande förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar bristande förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion bristande terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar otillräcklig förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion otillräcklig terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.